

FSC POLICY FSC 指針

Policy for the Association of Organizations with FSC 組織と FSC との関係に関する指針

FSC-POL-01-004 V2-0 EN



Title: 原題 :	Policy for the Association of Organizations with FSC 組織と FSC との関係に関する指針
Document reference code: 文書参照コード :	FSC-POL-01-004 V2-0 EN
Scope: 範囲 :	International 世界
Approval: 承認日	Part I: July 2009 Part II: September 2011 パート I : 2009 年 7 月 パート II : 2011 年 9 月
Contact: 問合せ先 :	FSC Directors Office FSC 事務局
E-mail for comments: 問い合わせ先メールアドレス	fsc@fsc.org

© 2011 Forest Stewardship Council, A.C. All rights reserved.

No part of this work covered by the publisher's copyright may be reproduced or copied in any form or by any means (graphic, electronic or mechanical, including photocopying, recording, recording taping, or information retrieval systems) without the written permission of the publisher.

Printed copies of this document are for reference only. Please refer to the electronic copy on the FSC website (www.fsc.org) to ensure you are referring to the latest version.

著作権で保護された本文書を発行者の書面での許可なく、あらゆる様式、手段(複製、録画、録音、情報検索システムなどを含めた画像的、電子的、機械的手段)での加工、再発行を禁止する。

最新版を参照するためには、FSC ウェブサイト (www.fsc.org) からデジタルファイル入手すること。印刷された文書は参考目的のみで使用すること。

日本語版は FSC 国際本部の公式訳ではない。翻訳と英語原文間に齟齬がある場合は、当該英語原文が優先するものとする。

The Forest Stewardship Council® (FSC) is an independent, not for profit, non-government organization established to promote environmentally appropriate, socially beneficial, and economically viable management of the world's forests.

FSC's vision is that the world's forests meet the social, ecological, and economic rights and needs of the present generation without compromising those of future generations.

Forest Stewardship Council® (FSC : 森林管理協議会) は独立した非営利、非政府組織で、環境的に適切で社会的便益を満たし、経済的に発展可能な世界の森林経営を推進している。

FSC のビジョンは世界の森林が社会的、生態的、経済的な権利を満たし、将来世代のニーズを妥協させることなく、現世代のニーズも満たすことである。

CONTENTS

目次

- A Scope
範囲
- B Effective date
発効日
- C References
参照
- D Terms and definitions
用語と定義

Part 1 Policy Elements

パート 1 指針内容

Part 2 Policy Implementation

パート 2 指針の履行

Introduction

はじめに

FSC's mission is to promote the environmentally appropriate, socially beneficial and economically viable management of the world's forests. It is increasingly recognized that association between FSC and organizations that are involved in unacceptable forest-related activities is harmful to FSC's reputation and ultimately to its ability to deliver on its mission. In order to address this concern, in March 2007 the FSC Board of Directors mandated the FSC International Center to develop criteria for the association of third parties with FSC. FSC のミッション（使命）は、環境保全の点から見ても適切で、社会的な利益にかない、経済的にも継続可能な森林管理を世界に広めることである。一方で、森林・林業分野における許容できない活動に関わっている組織と関係をもつことが FSC の評判に悪影響を与え、ひいてはミッションの遂行に障害をもたらすことが明らかになってきている。この懸念に対処するため、2007年3月の FSC 理事会において FSC 国際本部に対して、第三者と FSC の関係についての基準の策定が指示された。

Through this policy FSC expects to be able to identify organizations not committed to the basic fundamentals of responsible forest management and prevent them from misusing their association with FSC.

FSC は本指針により、責任ある森林管理の基本原則に従わない組織を特定し、このような組織による FSC との関係の悪用を防止できると期待している。

It is especially relevant, but not limited to, the granting and maintenance of FSC trademark licenses and FSC certificates to organizations associated with FSC through forest management, chain of custody and/or controlled wood FSC certification.

本指針は特に、FSC FM（森林管理）認証、CoC 認証及び/または管理木材認証を通じて FSC との関係をもつ組織が、FSC 商標使用ライセンス及び認証を取得及び維持する際に適用されるが、これに限られない。

Please send any comments or suggestions regarding this document to:
本文書に関するコメントや提案は下記にお送りください：

FSC International Center
– Directors Office –

Charles-de-Gaulle Str. 5
53113 Bonn, Germany

Phone / 電話 : +49-228-367-66-0
Fax / ファックス : +49-228-367-66-30
E-Mail / メールアドレス : fsc@fsc.org

A **Scope** 範囲

This Policy provides FSC's position on unacceptable activities of organizations which are or would like to be associated with FSC and the mechanism for disassociation.

本指針は、FSC と関係している組織または FSC との関係を希望する組織による許容できない活動に対する FSC の姿勢と、関係断絶に関する仕組みを示している。

B **Effective date** 発効日

Effective upon approval.

承認日に発効する。

C **References** 参照

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

以下の参照文書は、本文書の適用のために不可欠である。以下の文書で版番号がないものについては常に最新版（附則を含む）を参照する。

FSC-STD-01-005 V1-0 EN FSC Dispute Resolution System

FSC-STD-01-005 第 1-0 版 FSC 紛争解決制度

FSC-PRO-01-009 Processing Formal Complaints in the FSC Certification Scheme

FSC-PRO-01-009 FSC 認証制度における正式な苦情処理

FSC-PRO-10-004 Due diligence evaluation for the association with FSC

FSC-PRO-10-004 FSC との関係に関するデューディリジェンス

FSC-GUI-01-004 Guideline for Panels evaluating complaints against the Policy for Association

FSC-GUI-01-004 組織と FSC との関係に関する指針に関する苦情調査委員会のためのガイドライン

D Terms and definitions

用語と定義

For the purposes of this Policy, the terms and definitions given in *FSC-STD-01-002 FSC Glossary of Terms* and the following apply:

本指針では、*FSC-STD-01-002 FSC*用語集及び以下の用語と定義が適用される：

Association

An association with FSC is formally established through any of the following relationships:

- FSC membership
- Contractual relationship through:
 - o FSC accreditation agreement,
 - o FSC license agreement,
 - o FSC cooperation agreement,
 - o FSC partnership agreement.

関係

FSC との関係は以下のいずれかによって正式に確立される：

- FSC 会員
- 以下の契約関係：
 - o FSC 認定契約
 - o FSC ライセンス契約
 - o FSC 協力協定
 - o FSC パートナーシップ協定

Destruction of high conservation values

Significant damage of the attributes that constitute high conservation values in a way that they no longer exist or cannot be repaired.

高い保護価値（HCV）の破壊

高い保護価値（HCV）の価値を構成するものがもはや存在しない、あるいは修復不可能になる程の重大な損害。

Forest Conversion

Rapid or gradual removal of natural forest, semi-natural forest or other wooded ecosystems such as woodlands and savannahs to meet other land needs, such as plantations (e.g. pulp wood, oil palm or coffee), agriculture, pasture, urban settlements, industry or mining. This process is usually irreversible.

Significant conversion

Conversion is considered significant in any case of:

- o Conversion of High Conservation Value Forests
- o Conversion of more than 10% of the forest areas under the organization's responsibility in the past 5 years
- o Conversion of more than 10,000 ha of forests under the organization's responsibility in the past 5 years

NOTE: Failure of the 10,000 ha threshold does not lead to disassociation *per se*, but will lead to a case by case investigation by an independent Complaints Panel. In judging the case, the Panel will take into account the local circumstances, the scale of the operation and plans for continued conversion.

NOTE: For the purposes of this policy, the establishment of ancillary infrastructure necessary to implement the objectives of responsible forest management (forest roads, skid trails, log landings, etc) is not considered conversion.

森林転換

プランテーション（例：パルプ用材、アブラヤシ、コーヒー）、農業、牧草地、都市住宅、産業、鉱業等の他の土地需要を満たすための自然林、半自然林または樹林地及びサバンナのようなその他の樹木に覆われた生態系の急速または段階的な除去。この過程は通常不可逆的である。

重大な転換

転換は以下のいずれかの条件を満たす場合に重大であると考えます：

- 保護価値の高い森林の転換。
- 過去 5 年間で組織の責任下にある全森林面積の 10%を超える転換。
- 過去 5 年間で組織の責任下にある全森林面積のうち 10,000 ha を超える転換。

注：10,000 ha の閾値の不順守はそれ自身が FSC との関係断絶につながるわけではないが、独立した苦情調査委員会による個別調査につながる。調査にあたり、委員会は地域の状況、事業規模、継続的な転換の計画を考慮する。

注：本指針において、責任ある森林管理の目的の遂行に必要な補助的なインフラ（林道、作業道、土場等）の建設は転換とは見なさない。

Human rights

Rights as established by the Universal Declaration of Human Rights of the United Nations.
<http://www.un.org/en/documents/udhr/>

人権

国連世界人権宣言によって認められている権利。<http://www.un.org/en/documents/udhr/>

Illegal Logging

Harvesting of timber in violation of any laws applicable in that location or jurisdiction including, but not limited to, laws related to the acquisition of harvesting rights from the rightful owner, the harvesting methods used and the payment of all relevant fees and royalties.

違法伐採

対象地域または行政区画において伐採時に適用される法律に違反して伐採された木材。このような法律には正当な所有者からの伐採権取得に関する法律及び伐採方法や関連する手数料や使用料の支払いに関する法律が含まれるがこれらに限らない。

ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work

Adopted in 1998, the Declaration commits Member States to respect and promote principles and rights in four categories, whether or not they have ratified the relevant Conventions. These categories are: freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining, the elimination of forced or compulsory labor, the abolition of child labour and the elimination of discrimination in respect of employment and occupation. For more information, please access: <http://www.ilo.org/declaration>

労働における基本的原則及び権利に関する ILO 宣言

1998 年に採択された本宣言は、関連する ILO 条約の批准いかんに関わらず、加盟国に対し 4 つの分野の原則と権利の尊重及び推進を義務付けている。この 4 つの分野は、「結社の自由及び団体交渉権の実効的な承認」「強制労働の排除」「児童労働の実効的な廃止」「雇用及び職業における差別の排除」である。詳細は次のリンク先参照：
<http://www.ilo.org/declaration>

Involvement

Direct involvement: Situations in which the associated organization or individual is first-hand responsible for the unacceptable activities.

Indirect involvement: Situations in which the associated organization or individual, with a minimum ownership or voting power of 51%, is involved as a parent or sister company, subsidiary, shareholder or Board of Directors to an organization directly involved in unacceptable activities. Indirect involvement also includes activities performed by subcontractors when acting on behalf of the associated organization or individual.

関与

直接的な関与：当該組織または個人が許容できない活動に関して直接責任を負っている状況。

間接的な関与：許容できない活動に直接的に関与している組織に、その親会社、姉妹会社、子会社、株主または理事として、少なくとも 51%の所有権または投票権を有する組織または個人が関係している状況。間接的な関与には、当該組織または個人に代わって請負業者が行う活動も含まれる。

Traditional rights

Rights which result from a long series of habitual or customary actions, constantly repeated, which have, by such repetition and by uninterrupted acquiescence, acquired the force of a law within a geographical or sociological unit. Also known as customary rights (FSC Principles and Criteria). It also encompasses the rights of Indigenous and Tribal Peoples as established by the ILO Convention 169.

伝統的権利

長期に渡って習慣または慣習的な行動が絶えず繰り返され、黙認され続けたことにより、その地理的または社会学的な区画において法的な効力を得た権利。慣習的権利としても知られる（FSC の原則と基準）。これには、ILO 条約 169 号に定められている原住民（先住民族）及び種族民（伝統的民族）の権利も含まれる。

PART I - POLICY ELEMENTS

パート I - 指針内容

Approved by the FSC Board of Directors at its 51st Meeting, July 2009

2009年7月の第51回FSC理事会において承認

- 1 FSC will only allow its association with organizations that are not directly or indirectly involved in the following unacceptable activities:
FSCは、以下の許容できない活動に直接的または間接的に関与していない組織との関係のみを認める：
 - a) Illegal logging or the trade in illegal wood or forest products
違法伐採、または違法な木材または林産物の取引
 - b) Violation of traditional and human rights in forestry operations
森林施業における伝統的権利及び人権の侵害
 - c) Destruction of high conservation values in forestry operations
森林施業における高い保護価値（HCV）の破壊
 - d) Significant conversion of forests to plantations or non-forest use
森林から人工林または森林以外への土地利用への重大な転換
 - e) Introduction of genetically modified organisms in forestry operations
森林施業における遺伝子組換え生物の導入
 - f) Violation of any of the ILO Core Conventions¹
国際労働機関（ILO）中核的労働基準¹への違反

¹ As defined in the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work.

¹ 労働における基本的原則及び権利に関するILO宣言の定義に従う。

PART II - POLICY IMPLEMENTATION

パート II - 指針の履行

2 Due Diligence

デューディリジェンス

- 2.1 Before entering into an association with an organization or individual, FSC shall conduct a due diligence evaluation according to FSC-PRO-10-004 to evaluate the existence of objective evidence that an organization is directly or indirectly involved in any of the unacceptable activities as listed in Part I Clause 1.
FSCは、組織または個人と関係を結ぶ前に、FSC-PRO-10-004に基づきデューディリジェンス評価を実施し、組織がパートI第1項に記載されている許容できない活動のいずれかに直接的または間接的に関与している客観的な証拠の存在を評価しなければならない。
- 2.2 FSC shall only enter into an association with organizations or individuals that have passed the due diligence evaluation.
FSCは、デューディリジェンス評価に合格した組織または個人とのみ関係を結ばなければならない。

3 Investigations of allegations

申し立ての調査

- 3.1 Any stakeholder, including FSC, can file a formal complaint against an organization or individual that is suspected to be involved in any of the unacceptable activities as listed in Part I Clause 1.

FSC を含むいかなる利害関係者も、パート I 第 1 項に記載されている許容できない活動のいずれかに関与していることが疑われる組織や個人に関して、正式に苦情を申し立てることができる。

- 3.2 Complaints shall be filed and processed in line with the requirements and regulations of the FSC Dispute Resolution System.

苦情は、FSC 紛争解決制度の要求事項及び規定に従って申し立て及び処理されなければならない。

4 Disassociation

関係断絶

- 4.1 A decision to disassociate from FSC shall only be taken by the FSC Board of Directors.

FSC との関係断絶の決定は、FSC 理事会のみによって下されなければならない。

- 4.2 Following the decision to disassociate, actions to terminate the contractual relationships with the organization or individual should be taken within a period of thirty (30) days.

関係断絶の決定後、30 日以内に、当該組織または個人との契約関係を終了させるための措置が取られることが望ましい。

- 4.3 The decision to disassociate cannot be appealed.

関係断絶の決定については上訴できない。

- 4.4 Together with the decision to disassociate, the FSC Board of Directors may specify a timeline and conditions for renewal of the association with FSC.

関係断絶の決定と共に、FSC 理事会は FSC との関係の再構築に関する期限及び条件を定めてもよい。